

台灣文學研究在美國

關於台灣文學研究在美國的情況，尤其是七〇年代以來出版的台灣文學選集、台灣小說研討會、研究專書、博士論文等，應鳳凰曾多次加以回顧，最近一次該是 2003 年底在成功大學舉辦的「第一屆台灣文學與語言國際學術研討會」上，發表的〈台灣文學研究在美國——70 年代末迄今〉。關於台灣文學英日文翻譯的比較，我在 1999 年 11 月台灣大學舉辦的「戰後五十年台灣文學國際學術研討會」上，發表了「台灣文學形象及其國際研究空間——從英日翻譯的取向談起」一文（收入《文化、認同、社會變遷——戰後五十年台灣文學國際學術研討會論文集》，2000，文建會出版），也曾在 2003 年 11 月國立中正大學舉辦的《文學傳媒與文化視界》國際學術研討會上，發表了「從《台灣文學英譯叢刊》到台灣文學英譯展望」。為了避免重複，本文的重點放在 2004 年，以聖塔芭芭拉加州大學設立「賴和吳濁流台灣研究講座」和台灣研究中心，以及台灣文學英譯出版今後的展望為主，略加考察和說明。

從出版《台灣文學英譯叢刊》說起

《台灣文學英譯叢刊》創刊於 1996 年，出版的宗旨，是將最近在台灣出版的有關台灣文學的聲音，亦即台灣本地的作家和研究者對台灣文學本身的看法，介紹給英語讀者，以期促進國際間對台灣文學的發展和動向能有比較切實的認識，進而加強以國際的視野研究台灣文學。在我校加州大學聖塔芭芭拉校區與文建會合作的基礎上，每年出版兩集，每集設定一個重點或主題，而內容包括評論、小說、散文、詩作、和研究等 5 個部份，由我校跨學科人文科學中心屬下世華文學研究中心負責選稿、翻譯和出版。過去 8 年的努力，已定期出版了 16 集。



圖 81 《台灣文學英譯叢刊》書影。（杜國清提供）

《台灣文學英譯叢刊》自創刊以來，廣泛地譯介台灣作家和研究者對

台灣文學本身的看法和作品。主編杜國清和 Robert Backus 教授八年多的努力，博得七十多位在美國、英國、加拿大和澳洲學者和翻譯者的協助和合作，包括資深學者 Richard Lynn, Timothy Wong, Ronald Egan, William Lyell, John Balcom 與 Howard Goldblatt 等，而名翻譯家葛浩文(Howard Goldblatt)幾乎每期都鼎力相助。過去 16 集的主題，包括「台灣原住民文學」1998 年 6 月，「台灣本土文學的聲音」1999 年 2 月，「文學與社會關懷」1999 年 6 月，「台灣都市文學與世紀末」1999 年 12 月，「旅遊與還鄉」2000 年 6 月，「台灣文學與自然·環境」2000 年 12 月，「台灣民間文學」2001 年 6 月，「台灣兒童文學」2001 年 12 月，「台灣女性文學」2002 年 7 月、2003 年 2 月，「台灣文學與歷史」2003 年 7 月，「台灣文學與民俗」2004 年 2 月，「賴和、吳濁流與台灣文學」2004 年 7 月，「台灣文學與客家文化」2005 年 2 月)) 等，共譯小說 80 篇，評論 26 篇，散文 53 篇，詩 125 首，研究 32 篇，戲劇 1 篇。長期出版這份唯一致力於台灣文學的學術刊物，具備了進一步推動台灣文學英譯計劃不可或缺的翻譯人才和學術資源，也使聖塔芭芭拉分校奠立了在美國學術界推動台灣文學英譯這一專

業的基礎。

「賴和吳濁流台灣研究講座」的設立

聖地亞哥台美基金會 5 位有識之士，於 2002 年決定捐贈一筆基金，在加州大學聖塔芭芭拉校區東亞語言文化研究系，設立「賴和吳濁流台灣研究講座」(The Lai Ho and Wu Cho-liu Endowed Chair in Taiwan Studies)。捐贈者表示他們提供贊助，希望該校成為研究台灣文學、歷史和文化的一個國際中心。加州大學總校長 (President of the University of California) 艾金森 (Richard C. Atkinson)，於 2003 年 5 月正式批准。該講座以兩位二十世紀台灣文學人物命名：台灣文學的先驅者賴和，以及作家吳濁流，其作品代表對台灣文化、政治和社會的關切。這在美國學術界是創舉。

2003 年 12 月，該校正式任命杜國清為「賴和吳濁流台灣研究講座」第一任講座教授，並於 2004 年 4 月 30 日舉行「賴和吳濁流台灣研究講座」講座教授就任典禮。

台灣研究中心成立的宗旨與目標

基於國際視野與跨學科研究方法，

台灣研究中心以推動有關台灣的學術研究，加強國際間對台灣及其文化的研究和瞭解，以及促進國際學術交流為宗旨。賴和吳濁流講座教授在就任致詞中強調，台灣研究中心的運作原則定位為：文化研究，學術立場，國際視野，以這三個角度來研究探索台灣及其文化景觀，而以實現包括以下三大願景為長遠任務：

1. 定期舉辦有關台灣研究的學術活動，包括台灣文學與文化國際研討會，台灣研究演講系列，以及台灣作家短期訪問等；
2. 出版台灣文學與台灣作家的英譯作品，尤其是台灣主要作家代表作的英譯單行本、以及中英對照的作品選集；
3. 編輯出版有關台灣研究的英文著作，主要對象是美國大學研究所的年輕學者所完成的台灣研究的學位論文或學術論文。

UCSB 台灣研究國際學術研討會

自 1998 年以來，聖塔芭芭拉加州大學曾多次舉辦小型的「台灣文學國際研討會」(International Colloquium on Taiwan Literature)。此項研討會以年輕學者和研究生為主要對象，與會者包

括來自台灣、美國、中國大陸、日本以及世界其他地區。此項學術活動項目的重要意義，在於以小規模得以充分討論交流的方式定期舉行，主要的特色有三：一是小型的，每屆預定 12 名左右，以達互相切磋的學術交流；二是論文題目不拘，只要跟台灣文學有關皆可，以期開拓新的研究課題；三是定期舉行，細水長流，以期持續推動台灣學者與國際學者間的互相交流和溝通，進而拓展台灣文學研究的國際視野和國際空間。

2004 年 11 月，台灣研究中心主辦了一次規模較大的國際學術研討會，包括文學、歷史、文化方面的研究，由中華民國行政院文化建設委員會、教育部、和紐約台北文化中心協辦，並獲得駐洛杉磯台北經濟文化辦事處、加州大學跨學科人文中心、文理學院、校長辦公室的支持和贊助。研討會的主題為「台灣想像與現實：文學、歷史與文化探索」，包括以下四個議題：1、解嚴前後的台灣文化觀察；2、台灣本土文化與外來影響；3、台灣史與台灣文學史的建構；4、台灣文學英譯的回顧與展望。海報的設計，以台灣地形、賴和筆墨、阿美族陶俑和台北 101 大樓為背景和插圖，表現出台灣、文學、歷史、文化四個主題。



圖 82 加州大學已多次舉辦「台灣文學國際研討會」。(杜國清 提供)

與會學者共 21 名，來自台灣（4 位）、中國（2 位）、日本（1 位）、韓國（3 位）、加拿大（1 位）、美國（10 位）等地區，包括：陶忘機、白瑞克、張誦聖、費德廉、計璧瑞、金尚浩、金良守、阮斐娜、林鎮山、陸敬思、三木直大、朴宰雨、彭小妍、史書美、王宗法、吳錦發、吳密察、林春城、葉蓁等，都是知名學者。特別來賓有文建會副主委吳錦發與紐約台北文化中心主任劉培一行 5 人，史丹福大學中國現代文學名譽退休教授賴威廉(William Lyell)博士，楊祖佑校長，盧卡斯(Gene Lucas)教授副校長，聖地亞哥加州大學葉維廉教授，日本明治

大學教授鈴木將久等。論文發表共 21 篇，包括吳副主委的主題演講，「台灣多元文化的另一種思維——以生態學、社會學、地理學的一個觀察角度」，另外有一場「台灣文學英譯的回顧與展望」座談會。發表的論文 21 篇，將近三百頁，以國際視野與多元觀點對台灣的歷史、文學和文化的實體加以深入的考察和論證。

UCSB 台灣作家短期訪問計劃

加州大學東亞圖書館，對當代華文文學和台灣文學的藏書相當豐富，足以在研究上提供很大的支持。聖塔芭芭拉在南加州，位於洛杉磯西北約一百英里，依山傍海，山明水秀，四季如春，是讀書和研究的理想環境，對於研究者和創作者都具有莫大的吸引力。

因此，加州大學除了繼續出版《台灣文學英譯叢刊》之外，進一步於 2004 年開始邀請台灣作家到我校短期訪問。成就卓絕的台灣作家不在少數，我們希望「UCSB 台灣作家短期訪問」計劃，能夠成為我校台灣中心每年推動的重要學術活動之一，致力於作家和學者合作，在美國推廣對台灣文學的認識和研究。



圖 83 李喬應聘為東亞語言文化研究系訪問學者。(杜國清 提供)

2004年4月至6月，李喬應聘為東亞語言文化研究系訪問學者，到我校短期訪問兩個月。參加「賴和吳濁流台灣研究講座教授」任命典禮及晚宴，在東亞系演講「我的文學旅程」，放映《作家身影》、《寒夜》，《影像李喬》後舉行座談，並參與有關台灣研究的課程，與學生交談討論。此外，由台灣研究中心主任暨賴和吳濁流台灣研究講座教授，陪同台灣作家到美國東西岸有關大學和台美人社區訪問演講。

美國台灣文學研究展望

在美國譯介台灣文學方面，貢獻最大的是哥倫比亞大學出版社目前還在出版的「台灣現代中文小說」(Modern Chinese Literature from Taiwan)系列。自1998年以來，已出版11本，2004年出版的是齊邦媛和王德威所編的眷村小說《最後的黃埔》(The Last of the Whampoa Breed)，另有葛浩文和林麗君合譯施淑青的《香港三部曲》節譯本預定2005年出版。在王德威和齊邦媛教授的策劃下，這一系列頗獲好評，值得贊揚。

加州大學台灣研究中心，除了繼續出版《台灣文學英譯叢刊》之外，正在逐步實現該中心成立的宗旨和目標，準備推出兩個長遠的出版計劃：《台灣作家英譯系列》(Taiwan Writers Translation Series)與《台灣文學漢英對照叢書》(Taiwan Literature Chinese-English Bilingual Series)。鄭清文的短篇小說集《玉蘭花》，葉石濤的《台灣文學史綱》屬於前者，《台灣民間故事集》和《台灣兒童小說集》屬於後者，都已列入計劃，將於2005年出版。

總而言之，加州大學台灣研究中心出版台灣文學英譯系列，以英語讀者和現當代中國文學和文化研究學者為主要對象，希望在美國大學教授當代

中國文學、比較文學、和世界華文文學的學者，能將台灣文學也列為重點之一。細水長流，經之營之，我們希望這一英譯系列，能夠成為美國學術界瞭解台灣文學歷史發展的指南，同

時透過翻譯和中英對照，能夠使台灣文學擁有更多的讀者，加深國際學者對台灣文學的研究以及英語讀者對台灣作家進一步的瞭解。

(文／杜國清)



圖 84 台灣學者參加「台灣想像與現實：文學、歷史與文化探索」研討會留念。(杜國清 提供)